

ANNAMARIA BALESTRA

(AITI) Associate Member of ITI London

balestratraduzioni@alice.it

anmailbox17@gmail.com

327/1667926

TURIN ITALY

Skype: annabal8566

EXPERTISE

Marketing research - Healthcare- medical (general)
Health&Safety – Communication - Tourism – Fashion -
Marketing – Food&Beverage

IT SKILLS

DejavuX2 – STUDIO 2011 - STUDIO 2014
Home computer - 4 GB RAM Windows 10
Samsung notebook 6 GB RAM – AMD Quad-core processor

LANGUAGES

English and French into Italian

TRANSLATIONS

February 2016

LEXICOM

FR

- Questionnaire and screener on Sales force (2500 words)
Translation from Eng > It

June 2012 - present

SOLTEN GROUP `

FR

- Patient 3D images software. Proofreading Fr > It. (7800 words)
- Beauty campaign. Transcreation from Eng > It. (100 words)
- Fashion website. Proofreading from Eng > It. (1000 words)
- Swimming pool and spa parts (chemicals and accessories).
Translation from French > It. (3000 words)
- On line magazine for professionals in the pool and spa industry
(ongoing project) Review from Eng and French > It
- Clinical trial self assessm (739 words). Proofreading (Eng >It)
- Questionnaire on hemophilia (2600 words) Translation from
Eng > It
- Screening for the evaluation of student general language ability
Preschool test (3300 words) Translation from Eng > It
- Alzheimer disease survey (1353 words) Proofreading (Eng >It)
- Children questionnaire of health related quality of life (3668
words) Proofreading (Eng >It)
- Patient report outcome questionnaires (Eng >It)

- Patient logical memory combined questionnaires. Proofreading
- Questionnaires on Morisky scale (3000 words) Proofreading
- Lip care products website. Translation from Eng >it (2000 words)
- French food&wine website (Corsica). Proofreading from Fr >it (18000 words)
- Fashion website. Translation from Fr >It (5000 words)
- French food&wine website (Corsica). Translation from Fr >it (6000 words)
- Swimming pool catalogue. Proofreading from Fr > It (13500 w)
- EU Integrated Urban Strategies (571 words). Translation from Eng >It

August 2013 - present

RWS GROUP LTD

UK

- Cookies policy (500 words). Review (Eng > It)
- Supplier handbook (3000 words). Review (Eng > It)
- Patient Information sheet (9200 words). Review (Eng > It)
- Life saving rules (2500 words) Proofreading (Eng > It)
- Chemicals company – press release (2000 words) Proofreading (Eng > It)
- Aircraft manufacturers meeting (8000) Review from Eng > It
- Motorcycle – Oil training. E-learning course (6000) Proofreading from Eng > It
- Preventing financial crimes (10000) Proofreading from Eng > It
- Hotel website (9000) Proofreading from Eng > It
- Tissue homogenizer for labs user manual (5000 words) Proofreading (Fr > It)
- Optical sorter technical specifications (2000 words) Proofreading (Eng > It)
- Accounting strings for chemistry e-commerce site (6000 words) Proofreading (Eng > It)
- Pharmaceutical company news and medical website material (9000 words). Proofreading (Eng > It)
- Travel insurance policy (9800 words). Proofreading (Eng > It)
- Emails related to derivatives and policy surrender requests (2000 words). Proofreading (Eng > It)

June 2015 – present

CETRA Language solutions

USA

- Questionnaire and screener on Merkel Cell Carcinoma (5800 words) Translation from Eng > It
- DNA sequencing kit sur questionnaire (2900 words). Eng > It
- Interviews Qualitative Control (Monitoring recording of interviews in Italian)
- Updating 2Wave questionnaires on stroke prevention from Eng

- Consumer questionnaire on grocery shopping habits. Proofreading from Eng>it (5500 words)

August 2012 - present

RESEARCH PARTNERSHIP

London

- Chronic spontaneous urticaria (7000 words) Proofreading questionnaire (Eng > It)
- Link-checking into Italian (proof-reading). Study on Chronic Spontaneous Urticaria
- Chronic myeloid leukaemia (8400 words) Proofreading questionnaire from (Eng > It).
- Link-checking into Italian (proof-reading). Study on a new treatment involved breast cancer patients (Eng > It)
- Immunology (2000 words) Proofreading questionnaire Eng > It
- Treatments for types 1 and 2 diabetes.(3000 words). Proofreading questionnaire (Eng > It)
- Link-checking into Italian (proof-reading). Study on Biosimilars on rheumatoid arthritis and plaque psoriasi

April 2014 - present

SILVIA GIANCOLA

IT

- Fitness machine user's manual. Translation from English to Italian (3100 words)
- Energy monitors website. Translation from English to Italian (10000 words)

July 2015

THE LANGUAGE FACTORY

UK

- Questionnaire and screener on Advanced renal carcinoma (8400 words) Translation from Eng > It

March 2014 – January 2015

TRANSLGLOBEGROUP SAS

IT

- Verbatim responses of a luxury car manufacturer questionnaire. Translation from French into English (1200 words)
- Questionnaire on acute myeloid leukaemia study. Nurses discussion guide. Translation from English into Italian (3050 words)
- Questionnaire on Social compliance self assessment from English to Italian (12000 words)
- Supplier Guidance document on workplace accountability from English into Italian(20000 words)

January 2014 - December 2014

LINGO 24

UK

- Travel wholesaler website. Translation from English to Italian (15000 words)
- Light Post Editing of touristic texts from English into Italian (180000 words)

December 2013

ALBERT APPS LTD

UK

- Videogame for smartphones. Translation from English into

Italian (1400 words)

- July 2013 **TECNO ALISEA** Turin
- 30_07_ Interpreting day on ISO 27000 – (Information security standards) (Eng > It)
 - Data Protection and risk management (2500 words). Translation (Eng > It)
- July 2013 **ETYMAX** London
- Questionnaire on Medical Science Liaison (1750 words) Translation (Eng > It)
 - Questionnaire on hobbies (1000 words). Proofreading Eng > It
- June 2011 **EMS Research** London
- Questionnaire on home visit screener for A/C (1000 words). Translation from English into Italian
- September 2010 to 2012 **BURO ALBERT LINGUIST SERVICES** Germany
- Questionnaire on Hypercholesterolemia study 2wave (2500 words). Translation from English into Italian
 - Questionnaire on hemostatic products in surgery (3300 words). Proofreading (Eng > It)
 - Questionnaire on anti TNF/TNF inhibitor medications in Rheumatology (1780 words). Proofreading (Eng > It)
 - Translation of smartphone user guide (1700 words) Eng > It
- June 2009 **TRANSLATION LINK** London
- Public opinion survey on good purposes (6100 words)
- October 2006 to 2008 **SERMO** London
www.sermo.com
- In- house medical translator
- Translations from English and French into Italian of qualitative researches in medical setting on CATI and CAWI in varied fields. Italian link-checking for CAWI version
- April 2007 **JJ OFFICE TEAM** London
- Marketing questionnaire for an electronics manufacturer (7531 words) from English into Italian
- October 2006 **SNELVERTALER** The Netherlands
- Marketing papers and legal correspondence (1346 words) from English into Italian
- May 2006 **FOXP2TRANSLATIONS** Florence
- Franchising contracts from English into Italian

- | | | |
|-------------|---|------------|
| 2004 – 2006 | OBJECTIVE RESEARCH | Eastbourne |
| | <ul style="list-style-type: none"> ■ Financial and business marketing research surveys and related documentation from English/French into Italian | |
| 2000 – 2002 | HIMALAYA SRL | Milan |
| | <ul style="list-style-type: none"> ■ Marketing and business papers – reports – financial statements – contracts- accounting from French into Italian | |

EDUCATION & SPECIALIZED DISTANCE LEARNING COURSES

- 2003 Three years University Level diploma in Translation and French Interpretation
 2003 Short course in Interpreting - Heriot-Watt University
 1995 DELF Diplome d'etude de langue (B1)

Translation workshops (accredited by AITI – Italian Association of Translators and Interpreters)

- | | | | |
|------|--|-------------------|---------------|
| 2015 | Translating scientific articles | (24 Nov – 16 Dic) | Isabella Blum |
| 2015 | Summary of medicinal product characteristics | (1 – 31 August) | Isabella Blum |
| 2012 | The protocol in clinical trials | (1- 26 April) | Isabella Blum |
| 2012 | Paper & reviews | (1- 26 June) | Isabella Blum |
| 2012 | Management of technical terms in general texts | (7 Nov-2 Dec) | Isabella Blum |

Translation (accredited by AITI – Italian Association of Translators and Interpreters)

- | | | | |
|------|---------------------|---------------------|---------------|
| 2015 | Translation writing | (15 April - 10 May) | Isabella Blum |
|------|---------------------|---------------------|---------------|

Medical and pharmaceutical training for translators (accredited by AITI)

- | | | | |
|------|---|----------------------|---------------|
| 2015 | Istology - Study of tissues and microscopic anatomy | (1 March - 15 April) | Isabella Blum |
| 2012 | Basic concepts in pharmaceutical translation | (1 – 26 Feb) | Isabella Blum |

Fashion and Design

- | | | | |
|------|--------------------------------|-------------------|---------------|
| 2016 | Translating fashion workshop | (June – Present) | Sara Radaelli |
| 2016 | Translating fashion | (26 April) | Sara Radaelli |
| 2014 | Translating fashion and design | (13 Oct - 14 Nov) | Langue&Parole |

Terminology

- | | | | |
|------|--|--------------|-------------|
| 2012 | Introduction to the pharmaceutical terminology | (1-4 March) | Marta Magni |
| 2012 | First terminology workshop | (1- 8 May) | Marta Magni |
| 2012 | Second terminology workshop | (1 –7 July) | Marta Magni |

IT and software

- | | | | |
|------|--|--|-------------|
| 2014 | Webinair on SDL Multiterm | | Bruno Ciola |
| 2013 | Webinar on SDL Studio 2011 getting started | | Bruno Ciola |

2012	Full immersion webinar on Trados 2007	Bruno Ciola
2010	A Deeper Look at Déjà Vu X Professional	Michael Farrell
2009	Full Immersion Webinar on Déjà Vu X Professional	Michael Farrell

Finance

2011	Translating investment funds	European School of Translation
2008	The impact of IFRS on Financial Terminology	ITI

RELEVANT JOB EXPERIENCES

May 2011 – to present **BURO ALBERT LINGUIST SERVICES** Germany

Human Resources Manager (on free lance basis)

Main responsibilities include: recruiting and identifying qualified linguist candidates for complex multilingual IT – Healthcare – Market research translation projects

March 2006 – October 2006	R.S.M	London
	BUSINESS ADVANTAGE	Orpinton
	MARITZ RESEARCH	London

French and Italian interviewer

Italian and French interviewer for qualitative IT researchs (IP, VOIP services) and consumer projects. Italian speaker in charge of market competitors analyses and marketing desk researches.